



momentum

Fihir momentum
Capturando o momentum
Capturing the momentum

momentum

Timor-Leste halo nia futuru sai nabilan

Livru ida-ne'e hatudu liuhosi fotografia dinamizmu maka'as ne'ebé Timor-Leste konsege hetan dezde ninia restaurasaun independénsia foin tinan 10 liubá. Atu bele hatene oinsá maka nasaun nurak liu hotu iha Ázia konsege hetan progresu boot hanesan ne'e iha ninia primeira dékada, vizita:

Timor-Leste molda um futuro vibrante

Este livro ilustra através da fotografia, o enorme dinamismo que Timor-Leste alcançou desde que a sua independência foi restaurada, há apenas 10 anos. Para saber mais sobre como a mais jovem nação da Ásia alcançou tanto progresso na sua primeira década, visite:

Timor-Leste forges a vibrant future

This book illustrates through photography the tremendous momentum Timor-Leste has achieved since its independence was restored just 10 years ago. To learn how Asia's youngest nation achieved so much progress in its first decade, visit:

www.momentum.tl

Retratu sira husi Timor-Leste

Fihir momentum

Retratos de Timor-Leste

Capturando o momentum

Portraits of Timor-Leste

Capturing the momentum

Livru ida-ne'e publika husi Nasoins Unidas nia Misaun Integrada iha Timor-Leste (UNMIT).

Konsellu Seguransa ONU nian estabeselese UNMIT iha 2006 tuir pedidu husi Timor-Leste hodi ajuda kria kondisaun apropiada atu hetan pás ne'ebé duravel. UNMIT serbisu metin ho governu hodi konsolida estabilidade, haburas demokrasia, apoia eleisaun sira, harii kapasidade polisia nasonál, hasa'e fiskalizasaun sivil ba forsa seguransa sira, promove direitus umanus no ajuda hodi harii sistema justisa. Misaun integrada sira hanesan UNMIT lori hamutuk pesoál manutensaun pás no ajénsia, fundu no programa ONU nian hodi ajuda nasaun sira halo tranzisaun husi konflitu ba fali pás no dezenvolvimentu.

Atu hetan informasaun tan kona-ba UNMIT:
unmit.unmissions.org

Atu hetan informasaun tan kona-ba manutensaun pás Nasoins Unidas nian:
un.org/en/peacekeeping

Pontudevista no opiniaun sira ne'ebé hatu'o iha ne'e dalaruma la reflete pontudevista no opiniaun husi Nasoins Unidas.

Este livro foi publicado pela Missão Integrada das Nações Unidas em Timor-Leste (UNMIT).

O Conselho de Segurança da ONU criou a UNMIT em 2006 a pedido de Timor-Leste para auxiliar na criação das condições necessárias a uma paz duradoura. A UNMIT trabalhou em estreita cooperação com o Governo na consolidação da estabilidade, promoção da democracia, apoio às eleições, capacitação da polícia nacional, melhoria da fiscalização civil sobre as forças de segurança, promoção dos direitos humanos e auxílio na edificação do sistema judiciário. Missões integradas, como a UNMIT, reúnem forças de manutenção de paz e agências, fundos e programas da ONU para ajudar os países na transição de situações de conflito para uma situação de paz e desenvolvimento.

Mais informações sobre a UNMIT:
unmit.unmissions.org

Mais informações sobre as missões de paz das Nações Unidas:
un.org/en/peacekeeping

Os pontos de vista e opiniões expressas neste documento não reflectem necessariamente os das Nações Unidas.

This book was published by United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT).

The UN Security Council established UNMIT in 2006 at the request of Timor-Leste to help build conditions for a lasting peace. UNMIT worked closely with the government to consolidate stability, nurture democracy, support elections, build the capacity of the national police, enhance civilian oversight of security forces, promote human rights and help to build a justice system. UN integrated missions like UNMIT bring together peacekeepers and UN agencies, funds and programmes to help countries make the transition from conflict to peace and development.

More about UNMIT:
unmit.unmissions.org

More about United Nations peacekeeping:
un.org/en/peacekeeping

The views and opinions expressed herein do not necessarily reflect those of the United Nations.



Fihir momentum

Mensajen ida husi **Taur Matan Ruak**, Prezidente Repúblika Demokrátika Timor-Leste

Durante tinan 13 ikus mai, Timor-Leste no Nasoins Unidas lolo liman ba malu hodi serbisu atu lori pás, estabilidade no dezvoltamentu ba ita-nia nasaun. Fotografia sira iha livru ida-ne'e hatudu kultura natural Timor-Leste nian ne'ebé furak no moris. Fotografia hirak-ne'e hatudu mós kona-ba ita la'o to'o ona iha ne'ebé, dezde hetan ukun rasik an.

Enkuantu Nasoins Unidas nia Misaun Integrada iha Timor-Leste (UNMIT) prepara daudaun atu hakotu nia misaun iha Timor-Leste, ha'u haksolok tebes atu uza oportunidade ida-ne'e hodi hato'o liafuan ruma no hato'o obrigadu ba Nasoins Unidas nia kontribuisaun ba rezultadu hirak-ne'ebé ita-nia nasaun atinje.

Ha'u hato'o ha'u-nia gratidaun ba nia misaun lima no membru Nasoins Unidas nian hotu-hotu, ne'ebé serbisu hamutuk ona ho ita durante tinan 13 ikus mai. Ha'u fó omenajen ba saudozu Sérgio Vieira de Mello, ne'ebé ho ninia abilidade diplomátika no umanidade nian ajuda ona ita ho susesu hodi halo tranzisaun ba independénsia loloos. Ha'u mós rekoñese nasaun barabarak ne'ebé kontribui tiha ona liuhosi operasaun manutensaun pás nian iha ita-nia nasaun hodi salva moris no proteje riku-soin.

UNMIT halo tiha ona kontribuisaun importante hodi harii nasaun ne'e, kria atmosfera fiar malu nian no estabelese kondisaun hirak-ne'ebé bele permite ita hodi hala'o eleisaun sira iha tinan 2007 no tinan 2012. Misaun ne'e tenke hetan rekoñesementu nafatin iha tempu naruk nia laran tanba operasaun manutensaun pás nian ida-ne'ebé susesu. Bainhira vizita ita-nia nasaun iha fulan-Agostu tinan ida-ne'e, Sekretáriu-Jerál ONU nian, Ban Ki-moon haree rasik ho matan progresu hirak-ne'ebé ita halo tiha ona. Ho nune'e, bainhira tinan 2012 besik atu remata, ha'u haree katak konfiansa ne'e restaura hikas ona no iha mudansa atmosfera ida iha ita-nia nasaun ne'e.

Misaun manutensaun pás nian ne'ebé akompaña ona ita iha tinan neen ikus mai ne'e besik ona atu remata. Mezmu nune'e, ita-nia parseiru ho família Nasoins Unidas nian sei kontinua nafatin, tanba ita serbisu atu harii nasaun ida-ne'ebé prósperu liután.

Povu Timor-Leste nian, ne'ebé nia ilas iha livru ida-ne'e, fó korajen no kbiit ba ita atu hakat bá oin hamutuk hodi atinje ita-nia objetivu komún sira.

Taur Matan Ruak

Capturando o Momentum

Mensagem do Sr. **Taur Matan Ruak**, Presidente da República Democrática de Timor-Leste

No decorrer dos últimos 13 anos, Timor-Leste e as Nações Unidas trabalharam lado a lado para trazer paz, estabilidade e desenvolvimento ao nosso país. As fotografias contidas neste livro retratam a beleza natural e a cultura dinâmica de Timor-Leste. Elas também mostram o que alcançamos desde a nossa independência.

Neste momento em que a Missão Integrada das Nações Unidas em Timor-Leste prepara-se para deixar o país, fico feliz em poder usar da oportunidade para apresentar meus agradecimentos pelo contributo das Nações Unidas aos êxitos observados em nosso país.

Às cinco missões e a toda a equipa das Nações Unidas, que trabalharam conosco no decorrer dos últimos 13 anos, gostava de apresentar meus agradecimentos. Gostava também de homenagear o saudoso Sr. Sérgio Vieira de Mello, cujas habilidades diplomáticas e sentimento humanitário nos auxiliaram a promover a bem-sucedida transição rumo à independência plena. Reconheço também que muitas nações têm contribuído para as operações de manutenção da paz em nosso país, salvando vidas e protegendo propriedades.

A UNMIT realizou contributos importantes à estabilização do país, ao criar uma atmosfera de confiança e estabilizar as condições nas quais realizamos as eleições de 2007 e 2012. A missão merece reconhecimento e deve ser lembrada como uma bem-sucedida operação de manutenção da paz. Durante sua visita ao nosso país em Agosto deste ano, o Secretário-Geral da ONU, Sr. Ban Ki-moon, testemunhou o progresso por nós alcançado. Ao chegarmos ao final de 2012, posso certamente ver a confiança restaurada e uma nova atmosfera em nosso país.

A missão de manutenção da paz que nos acompanhou no decorrer dos últimos seis anos está prestes a concluir suas actividades. Contudo, nossa parceria com a família das Nações Unidas terá continuidade ao trabalharmos para a edificação de uma nação mais próspera.

O povo de Timor-Leste, retratado neste livro, nos dá a coragem e força para seguirmos adiante juntos e alcançarmos nossos objectivos mútuos.

Taur Matan Ruak



Capturing the Momentum

A message from Taur Matan Ruak, President of the Democratic Republic of Timor-Leste

For the past 13 years, Timor-Leste and the United Nations have worked hand in hand to bring peace, stability and development to our country. The photographs in this book depict the natural beauty and vibrant culture of Timor-Leste. They also show how far we have come since achieving our independence.

As the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT) prepares to depart, I am pleased to have this opportunity to say a few words of thanks for the United Nations' contributions to our country's achievements.

To the five missions and all United Nations personnel, who have worked with us over the past 13 years, I offer my gratitude. I pay tribute to the late Sérgio Vieira de Mello, whose diplomatic skills and humanity helped us successfully make the transition to full independence. I also recognize the many nations that have contributed to peacekeeping operations in our country, saving lives and protecting property.

UNMIT has made important contributions to stabilizing the country, creating an atmosphere of trust and establishing the conditions in which we could hold the 2007 and 2012 elections. The mission deserves recognition and should be long remembered as a successful peacekeeping operation. While visiting our country in August this year, UN Secretary-General Ban Ki-moon witnessed the progress we have made. Indeed, as 2012 comes to a close, I see confidence restored and a changed atmosphere in our country.

The peacekeeping mission that has accompanied us for the last six years is about to end. Our partnership with the United Nations family will however continue, as we work towards building a more prosperous nation.

The people of Timor-Leste portrayed in this book give us the courage and strength to forge ahead together to achieve our common goals.

Taur Matan Ruak

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Taur Matan Ruak', with a long, sweeping underline that extends to the right.

Cristo-Rei ne'e estátua Jesus nian aas metru 27 ne'ebé hateke ba tasi iha laletek besik sidade kapitál Dili iha península Fatukama nia rohan
O Cristo Rei é uma estátua de Jesus de 27 metros de altura localizada de frente ao mar sobre a capital de Dili, no extremo da península de Fatucama
Cristo Rei is a 88.6 foot (27 metre) tall statue of Jesus facing out to the ocean above the capital city of Dili at the end of the Fatucama peninsula



Situasaun seguransa sai di'ak liu ba beibeik, no juventude sai otas nakonu ho oportunidade ba porsentu 60 husi populasau Timor-Leste
nian ne'ebé seidak to'o tinan 25
À medida que a situação de segurança melhora, a juventude torna-se a idade da oportunidade para 60 por cento da população de Timor-Leste
que se encontra abaixo dos 25 anos de idade

As the security situation improves, youth becomes an age of opportunity for the 60 per cent of Timor-Leste's population under the age of 25



Mane ida no fetu ida husi Tutuala hatais tais tradisionál
Um homem e uma mulher de Tutuala usam *tais*, tecelagens tradicionais
A man and a woman from Tutuala wear traditional *tais* weavings





Tuir estimativa área hodi kuda hare iha Timor-Leste maka ektare 38.000

Estima-se que as áreas produtivas destinadas ao plantio de arroz em Timor-Leste ocupam 38.000 hectares

Estimated production area for rice in Timor-Leste is 38,000 hectares

4

13 Jullu 2009

Haree natar husi lalehan iha subdistritu Maliana

Vista aérea das áreas de plantio de arroz no subdistrito de Maliana

Aerial view of rice fields in Maliana subdistrict

25 Marsu 2011

5





Haree natar husi lalehan besik Baukau

Vista aérea das áreas de plantio de arroz próximas a Baukau

Aerial view of rice fields near Baukau

6

30 Julu 2008

Iha rai-tetuk Norte Manatutu nian, fatin ne'ebé kuda hare iha
natar baibain depende ba udan, natar-na'in ida kuda filafali hare liutiha
udan maka'as

Nas planícies do norte de Manatuto, onde o cultivo de arroz irrigado,
muitas vezes depende das chuvas, uma agricultora replanta mudas
após fortes chuvas

In the northern lowlands of Manatuto, where growing of flooded rice
often depends on rainfall, a farmer replants seedlings after heavy rains

15 Julu 2010

7



Lautém naran-boot tanba ninia *le ia valu* (uma-lulik)
Lautém é conhecido por suas *uma-lulik* (casas sagradas)
Lautém is renowned for its *uma-lulik* (sacred houses)



Ema barak gosta uza kusi halo ho rai-mean iha Oekusi tanba sira dura kleur no la sai aat
No distrito de Oecusse os vasos de terracota são apreciados pela sua durabilidade e resistência
In Oecusse district, terracotta water pots are valued for their durability and strength



Maizumenus porsentu 80 husi uma-kain iha Timor-Leste kuda batar

Cerca de 80 por cento das residências timorenses cultivam milho

About 80 per cent of Timorese households grow maize



Artezanatu Timor-Leste nian iha papél rua hodi prezerva integridade kulturál no hodi buka rendimentu komplementár
O Artesanato de Timor-Leste serve um duplo propósito na preservação da integridade cultural e na geração de rendimento suplementar
Timor-Leste crafts serve a dual purpose of preserving cultural integrity and providing supplementary income





Adolexente sira (tinan 10-19) reprezenta kahaat ida (1/4)
husi totál populasau

Adolescentes (10-19) representam um quarto da população

Adolescents (10-19) represent one fourth of the population

12 7 Abril 2009

Labarik tebe bola iha Bidau Santana iha Dili
Crianças jogando futebol em Bidau Santana, Díli
Children play football at Bidau Santana in Dili

16 Novembru 2011

13





Hili budu-tasi nu'udar maneira hodi buka moris no hahán
A colheita de algas fornece alimento e rendimentos
Seaweed harvesting provides food and income

14 26 Marsu 2009

Peskadór ida lori ikan ne'ebé nia peska iha meti-maran besik Dili
Pescador transporta, durante a maré baixa, a pesca que capturou
próximo a Dili

Fisher carries his catch at low tide near Dili

25 Novembru 2011 15



Tasi-Timór durante tempu udan
Mar de Timor durante a época das chuvas
Timor Sea during the rainy season



Peskadór timoroan sira uza ekipamentu tradisionál

Pescadores timorenses usam equipamento local

Timorese fishers use traditional gear





Pintura lulik iha gruta iha Ili Kere Kere

Pinturas sagradas nas cavernas de Ili Kere Kere

Sacred paintings at Ili Kere Kere caves

18

27 Dezembro 2008

Illa Jaku mós parte husi área protegida Nino Konis Santana, inklui 556 km² husi Triângulu Ahu-ruin, ne'ebé tama entre resife ahu-ruin ho diversidade biolójika boot liu hotu iha mundu

A ilha de Jaco é parte integrante da área protegida Nino Konis Santana, que inclui 556 km² do Triângulo de Corais, uma das mais biodiversificadas formações de corais do mundo

Jaco Island is part of Nino Konis Santana protected area, which includes 556 km² of the Coral Triangle, one of the world's most biologically diverse coral reefs



Iha serimónia ida atu marka momentu Polícia Nacional de Timor-Leste (PNTL) kaer filafali responsabilidade primária polisiamentu iha Manatutu,
labarik-mane ida husi grupu arte lokál tau pintura azúl

Na cerimónia que marcou a retomada da responsabilidade pelo policiamento primário por parte da Polícia Nacional de Timor-Leste (PNTL)
em Manatuto, um garoto de um grupo de arte local usa pinturas no tom de azul

At a ceremony marking the resumption of primary policing responsibility by the Polícia Nacional de Timor-Leste (PNTL) in Manatuto, a young boy
from a local art group wears blue paint



Dansarina sira halo ema kontente ho atuasaun iha Loron Internasionál ba Pás

Dançarinas entretêm durante o Dia Internacional da Paz

Dancers entertain at the International Day of Peace



Katuas ida hatais roupa tradisionál husi distritu Ainaru ho enfeite ne'ebé signifika eroízmu
Ancião usa o vestido tradicional do distrito de Ainaro com ornamentos que simbolizam heroísmo
Elder wears the traditional dress of Ainaro district with ornaments signifying heroism



Katuas sira dehan, "Só sira ne'ebé loke matan mak bele haree"
Os *katuas* (velhos sábios) dizem, "Somente aqueles que têm os olhos abertos podem ver"
Katuas (wise old men) say, "Only those with their eyes open can see"





Roupa tradišionál iha distritu Same
Vestimentas tradicionais no distrito de Same
Traditional clothes in Same district

24

19 Abril 2008

Uma-lulik nu'udar símbolu auto-determinasaun, laran-metin,
onra no kbiit nian

A casa sagrada, *uma-lulik*, é um símbolo de autodeterminação,
confiança, honra e força

Uma-lulik (sacred house) is a symbol of self-determination,
confidence, honour and strength

1 Dezembro 2010

25



Feto timoroan sira selebra aniversáriu Loron Internasionál Feto nian ba dala 100
Mulheres timorenses celebram o 100º aniversário do Dia Internacional da Mulher
Timorese women celebrate the 100th anniversary of International Women's Day



Soldadu tradisionál hatais roupa serimoniál iha eventu espesiál
Soldados tradicionais usam trajes cerimoniais em eventos especiais
Traditional soldiers wear ceremonial costumes at special events



Mane ida uza enfeite manu-fulun tradisionál iha nia ulun
Homem portando o arranjo tradicional *manu-fulun*, feito de penas de galo
Man wears the traditional *manu-fulun* headdress made of rooster feathers





Estátua Virjen Maria nian atraí peregrinu sira ba Foho Ramelau
Estátua da Virgem Maria atraí peregrinos ao Monte Ramelau
Virgin Mary statue attracts pilgrims to Mount Ramelau

29

20 Setembru 2009

Foho Ramelau, aas metru 2.964, maka foho-tutun aas liu hotu
iha Timor-Leste

Monte Ramelau, com 2.964 metros de altura, é o ponto mais alto
em Timor-Leste

Mount Ramelau, at 2,964 metres, is the highest peak of Timor-Leste

29 Juñu 2007

30



Hudi, batar, fehuk, fore-mungu, no fore-rai nu'udar hahán importante ba timoroan sira
Bananas, milho, batata-doce, soja e amendoim, constituem uma importante fonte alimentar na dieta timorense
Bananas, maize, sweet potatoes, soybeans, and peanuts are important foods in the Timorese diet





Kafé Arábika maka produktu agrikola komersiál komún liu iha Timor-Leste
O café Arábica é a cultura comercial mais comum em Timor-Leste
Arabica coffee is the most common commercial crop in Timor-Leste

32

15 Abril 2011

Ema kuda kafé iha fatin aas sira iha distritu Likisá, Ermera, Ainaru,
Bobonaru no Aileu

O café cultiva-se em áreas de grande altitude nos distritos de Liquiçá,
Ermera, Ainaro, Bobonaro e Aileu

Coffee is grown at high elevations in Liquiçá, Ermera, Ainaro,
Bobonaro and Aileu districts

31 Janeiro 2008

33



Maizumenus agrikultór ki'ik na'in-67.000 kuda kafé iha Timor-Leste
Aproximadamente 67.000 pequenos produtores cultivam café em Timor-Leste
About 67,000 small-scale farmers grow coffee in Timor-Leste



Ho membru na'in-19.600 husi kooperativa 16 no grupu agrikultór ki'ik 494, Cooperativa Café Timor hetan sertifikasaun
Komérsiu Justu nian iha 2001

Com 19.600 membros de 16 cooperativas e 494 grupos de agricultores de pequena escala, a Cooperativa Café Timor obteve
uma certificação de Comércio Justo em 2001

With 19,600 members from 16 cooperatives and 494 small-scale farmer groups, Cooperativa Café Timor obtained
a Fair Trade certification in 2001





Labarik ne'ebé sa'e kuda fó-hariis nia kuda iha tasi iha Batugadé

Cavaleiro lava seu cavalo na água do mar em Batugade

A rider washes his horse in the sea at Batugade



16 Maiu 2009

Kuda halai-taru iha festivál iha Oekusi

Corrida de cavalos durante festival em Oecusse

Horse racing at the Oecusse festival

12 Agostu 2008







Katuas ida hola parte iha serimónia tradisionál ida iha suku Hera
Ancião participa de uma cerimónia tradicional na aldeia de Hera
Elder participates in a traditional ceremony in the village of Hera

38 28 Jullu 2011

Mane huu karau-dikur
Homem tocando corneta tradicional
Man plays traditional horn

21 Setembru 2010 39





Artista timoroan Alfeo nia “Óleo iha Tela” (detalle)

“Óleo sobre tela” do artista timorense Alfeo (detalle)

Timorese artist Alfeo's “Oil on Canvas” (detail)



10 Jullu 2011

Múziku timoroan Etson Caminha halo apresentasaun nu'udar parte
husi kampaña iha nasaun tomak hasoru tráfik u manu

O músico timorense, Etson Caminha, actua durante uma campanha
nacional contra o tráfico humano

Timorese musician Etson Caminha performs as part of a nationwide
campaign against human trafficking

9 Outubru 2010

41



Atleta Aguida Amaral prepara an ba Maratona Dili
Atleta Aguida Amaral prepara-se para a Maratona de Díli
Athlete Aguida Amaral prepares for the Dili Marathon



Bisikleta halai-taru iha Tour de Timor

Prova ciclística Tour de Timor

Tour de Timor bike race

11 Setembru 2011

43



Membru sira husi grupu dansa Movimento de Adolescentes e Crianças pratika Capoeira
Membros do grupo de dança Movimento de Adolescentes e Crianças praticam Capoeira
Members of the dance troupe Movimento de Adolescentes e Crianças practice Capoeira





Haree mota Manatutu nian husi lalehan

Vista aérea da ribeira de Manatuto

Aerial view of the Manatuto river



8 Outubru 2009

Haree sidade kapitál Dili husi lalehan

Vista aérea da capital Dili

Aerial view of the capital city Dili

1 Agostu 2008





Tuir lei, labarik hotu-hotu iha direitu ba eskola tinan sia la selu
De acordo com a lei, todas as crianças têm o direito a nove anos de educação gratuita
By law, all children have a right to nine full years of free education





Mane foin-sa'e lee jornál iha Dili
Jovem a ler um jornal em Dili
Young man reading a newspaper in Dili

48 29 Abril 2010

Matríkula iha eskola primária to'o porsentu 83
Matrículas em escolas primárias atingem 83 por cento
Enrolment in primary school is 83 per cent

7 Setembru 2007 49



Labarik-feto sira-nia partisipasaun iha eskola sekundária porsentu 48, labarik-mane porsentu 43
A participação de meninas no nível secundário é de 48 por cento, enquanto a de meninos fica em 43 por cento
Girls' participation in secondary school is 48 per cent, boys 43 per cent





Feto ida halo dansa tradisionál

Mulher a realizar a dança tradicional *bidu*

Woman performs the traditional *bidu* dance

51

6 Marsu 2011

Feto ida hola parte iha serimónia tradisionál iha Lospalos

Mulher participa numa cerimónia tradicional em Lospalos

Woman participates in a traditional ceremony in Lospalos

14 Maiu 2009

52



Labarik-feto sira ho kaebauk iha ulun
Garotas a usar os adornos tradicionais *kaebauk* em suas cabeças
Girls wear traditional *kaebauk* hair adornments



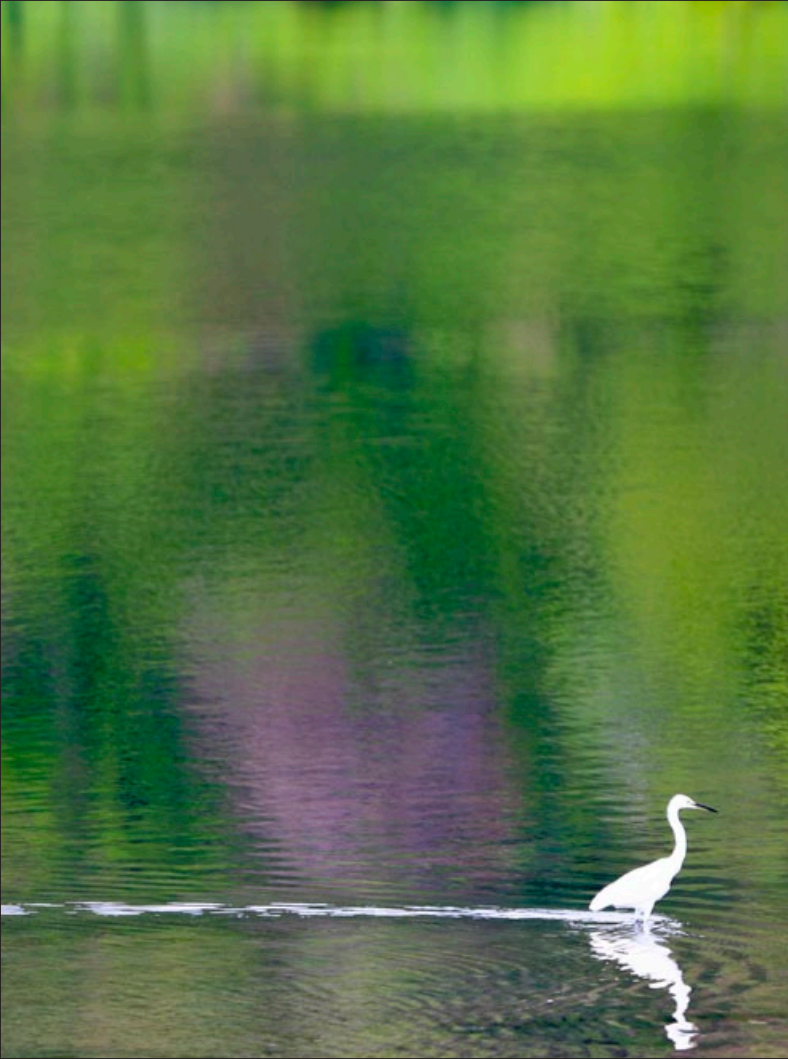


Feto timoroan sira soru tais
Mulheres timorenses tecem o *tais*, a tecelagem tradicional
Timorese women weave the traditional *tais* cloth



Illa Atauru, ne'ebé dook kilómetru 25 husi Dili, iha tasi-feto, nu'udar destinu ba eko-turizmu no lukudór sira
A Ilha de Atauro, situada a 25 kilómetros ao norte de Dili, é um destino para o ecoturismo e o mergulho autónomo
Atauro Island, situated 25 kilometres north of Dili, is a destination for eco-tourism and scuba diving





Tasi-tolu inklui bee-lihun la kle'an tolu ne'ebé iha nafatin bee meer

Tasi-tolu apresenta três lagos permanentes de água salgada e de pouca profundidade

Tasi-tolu includes three permanent shallow saline lakes

56

19 Dezembru 2009

Tasi-tolu, bee-lihun importante iha Timor-Leste, iha manu-pelikanu no manu-fuik seluseluk barak tan

Lago Tasi-tolu, a área alagada mais importante em Timor-Leste, serve de refúgio para pelicanos e muitos outros pássaros

Lake Tasi-tolu, the most important wetland in Timor-Leste, hosts pelicans and many other birds

19 Dezembru 2009

57



Peskadór ida soe ninia rede iha tasi-ibun Wataboo iha Baukau
Pescador arremessa sua rede na praia de Wataboo, em Baukau
Fisher throws his net at Wataboo beach in Baukau



Feto hili fatuk-oan ne'ebé ema uza iha konstrusaun

Mulher apanha seixos para construção

Woman collects pebbles used for construction



To'os-na'in hamriik iha uma tradisionál nia oin iha Bartakefe iha Oekusi
Agricultora na frente de uma casa tradicional em Bartakefe em Oecusse
Farmer stands in front of a traditional house in the village of Bartakefe in Oecusse



Kuaze uma-kain hotu-hotu kuda ai-farina, fehuk no talas
A cassava, a batata-doce e o taro (variedade de inhame) são cultivados em quase todas as residências
Cassava, sweet potato and taro are grown by almost every household





Ema han kulu nu'udar kaidani

O *kulu* (variedade de jaca) é consumido como merenda

Kulu fruits (jackfruits) are eaten as snacks

62

17 Novembru 2008

Ko'a hare iha Futukero, distritu Ermera

Colheita de arroz em Futukero, distrito de Ermera

Rice harvest in Futukero, Ermera district

9 Agostu 2011

63



To'os-na'in ida hein bibi iha rai-maran iha área Baukau
Agricultor a conduzir suas cabras através de uma planície seca em Baucau
Farmer walks goats through a dryland in Baucau plain



Agrikultór ida hein karau besik Manatutu
Agricultor de Manatuto pastoreia uma manada de búfalos
Farmer herds buffalo near Manatuto





To'os-na'in ida lori tali-tahan hodi halo kakuluk iha Manatutu

Agricultor a carregar folhas de palmeira para a construção de telhados em Manatuto

Farmer carries palm leaves to make roofs in Manatuto

66 15 Jullu 2010

Área natar ne'ebé rega ne'ebé prodús kolleita rua tinan ida la
to'o porsentu 20

Menos de 20 por cento das áreas irrigadas para o plantio de arroz
geram num ano uma segunda colheita

Less than 20 per cent of irrigated rice areas produce a second crop
of rice within the year

1 Jullu 2008 67



Natar-na'in iha natar besik aldeia Noe Nine iha distritu Oekusi
Agricultora nos campos de cultivo de arroz perto da aldeia de Noe Nine no distrito de Oecusse
Farmer in rice fields near the village of Noe Nine in Oecusse district



Labarik-feto hola parte iha Karnavál iha Dili
Garota participa do Carnaval de Timor em Díli
Girl at Carnival de Timor in Dili



Labarik-mane iha Maubisi, vila antiga iha foho, aas liu duké Aileu no Dili

Garoto em Maubisse, a velha vila nas colinas acima de Aileu e Díli

Boy in Maubisse, the old hill town above Aileu and Dili



Festivál tradisionál ida-ne'ebé hala'o iha enklave Oekusi

Um festival tradicional realizado no enclave de Oecusse

Traditional festival is held in the exclave of Oecusse



Feto dere baba-dook iha festivál ida iha Oekusi
Mulher a tocar o *baba-dook* durante festival em Oecusse
Woman plays a *baba-dook* at the Oecusse festival





Dansa Likurai ne'ebé ema barak koñese nu'udar múzika
rain-na'in Timor-Leste nian

Forma mais comum de música nativa, a dança *Likurai*

The most widespread form of native music is the *Likurai* dance

73 12 Agostu 2008

Uluk ema dansa Likurai ne'e hodi simu asuwa'in sira ne'ebé fila
ba uma, mai husi funu

A dança *Likurai* era realizada para receber os guerreiros de volta às
suas casas após a batalha

Likurai dance was once performed to welcome warriors home after battle

25 Janeiru 2011 74



Feto dere baba-dook iha serimónia tradisionál iha suku Hera, ba lorosa'e husi Dili
Mulher a tocar o *baba-dook* durante cerimónia tradicional na aldeia de Hera, ao leste de Díli
Woman plays a *baba-dook* at a traditional ceremony in the village of Hera, east of Díli





Feto sira dansa iha serimónia ida hodi komemora aniversáriu
dasanuluk ba Restaurasaun Independénsia

Mulheres dançam numa cerimónia de comemoração do 10º
aniversário da Restauração da Independência

Women dance at a ceremony commemorating the 10th anniversary
of the Restoration of Independence



Copyright © United Nations 2012. All rights reserved.

None of the materials provided in this publication may be used, reproduced or transmitted, in whole or in part, in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or the use of any information storage and retrieval system, except as provided for in the Terms and Conditions of Use of United Nations Publications, without permission in writing from the publisher.

Please contact:

UN Publications, United Nations New York, e-mail: unprights@un.org, fax: (+1) 800-338-4550

Fotógrafu sira • Fotografos • Photo credits

Martine Perret/UNMIT

1 to 4, 6 to 10, 17 to 22, 24, 27, 28, 30 to 35, 37, 39, 41 to 50, 52 to 54, 56 to 58, 60 to 62, 64 to 68, 70 to 74, 76, 77

Bernardino Soares/UNMIT

5, 11, 13, 14, 16, 25, 26, 38, 51, 59, 63, 69, 75

Antoninho Bernardino/UNMIT

23, 36

Hipolito da Cruz/UNMIT

12, 15

Pierre-Yves Lapeyronnie

29, 40, 55

Fotografia iha kapa • Fotografia da capa • Cover Photo

Ko'a hare iha Aileu

Colheita de arroz em Aileu

Rice harvest in Aileu

4 FEVEREIRO 2009 • Martine Perret/UNMIT

Fotografia Presidente Taur Matan Ruak nian

Fotografia do Presidente Taur Matan Ruak

Photo of President Taur Matan Ruak

20 MAIO 2012 • Martine Perret/UNMIT



momentum Fikir momentum